



Карітас України

Міжнародний Благодійний Фонд

CARITAS UKRAINE

КАРІТАС УКРАЇНИ НА СЛУЖБІ ЛЮДЯМ

CARITAS UKRAINE IN THE SERVICE OF HUMANITY

2012



ВСТУПНЕ СЛОВО
INTRODUCTION

5



ПРО КАРИТАС УКРАЇНИ
ABOUT CARITAS UKRAINE

9



ДОПОМОГА ДІТЯМ І МОЛОДІ, СІМ'ЯМ
ASSISTANCE TO CHILDREN, YOUTH AND FAMILIES

15



ОХОРОНА ЗДОРОВ'Я
HEALTHCARE

21



СОЦІАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МІГРАЦІЇ
SOCIAL PROBLEMS OF MIGRATION

27



ЛОБІЮВАННЯ НАДАННЯ СОЦІАЛЬНИХ ПОСЛУГ
LOBBYING OF SOCIAL SERVICES DELIVERY

33



ДОПОМОГА В КРИЗОВИХ СИТУАЦІЯХ
ASSISTANCE IN CRISIS SITUATIONS

35



МЕРЕЖА КАРИТАСУ УКРАЇНИ
NETWORK OF CARITAS UKRAINE

39



ФІНАНСОВИЙ ЗВІТ
FINANCIAL REPORT

41



| ВСТУПНЕ СЛОВО

Карітас України перебуває на особливому етапі змін, в транзитному періоді. Нині ми як представництво однієї з найбільших міжнародних мереж благодійних організацій зі 115-річним досвідом переживаємо чимало і приємних перемог, і хвилюючих викликів.

Вважаємо боротьбу з бідністю одним із своїх першочергових завдань. Несправедливість – соціальна, економічна, політична, правова – деформує соціальний устрій, підриває сутність держави, призводить до втрати гідності людини, відчужує індивідів між собою. Карітас України спрямовує свою роботу на захист прав людей, встановлення соціальної рівності, розвиток громадянського суспільства і зміцнення традицій доброчинної діяльності в Україні.

Сьогодні для нас є дуже важливим питання знаходження шляхів фінансування і підтримки діяльності Карітасу в самій Україні. Ми проводимо на регіо-

нальному і національному рівнях активну лобістську роботу, що скерована на зміну розуміння в українському суспільстві великої потреби в підтримці недержавних організацій, які працюють у сфері надання соціальних послуг населенню.

Український бізнес, держава і пересічні громадяни повинні відчувати відповідальність за потребуючих ближніх і проявити солідарність, підтримку слабших за себе. Це стане каталізатором суспільних, політичних, економічних і культурних змін в нашій країні, сприятиме євроінтеграції України.

Що властиво Карітасу України, – попри велику фінансову потребу, – ми не підлаштовуємось під вимоги донорів, не змінюємо формату і напрямків діяльності, своєї ідеології. З іншого боку чітко усвідомлюємо важливість виділення пріоритетів, сфокусованості і удосконалення якості роботи наших організацій.

5 |

| INTRODUCTION

Caritas Ukraine faces the unique stage of transformations, a so-called transit period. At the moment we are a representative office of one of the biggest international network of charitable organizations with 115 years of experience - we go through quite a few gratifying victories and exiting challenges.

We consider combating poverty as one of our prioritized objectives. Social, economic, political and legal inequity deforms social structure, undermines the sense of the state, results in loss of human dignity, and alienates individuals. Caritas Ukraine targets its work at human rights protection, ascertainment of social equality, civic society development and strengthening of philanthropy traditions in Ukraine.

Nowadays, there is a very significant problem to find ways of financing and support of Caritas activities in Ukraine. We conduct active lobbying work at

regional and national levels. It is directed to transform understanding in Ukrainian society of need in rendering assistance to NGOs that work in sphere of social services delivery.

Ukrainian business, our state and ordinary citizens should feel responsibility for other needful individuals, manifest solidarity and support for the weaker ones. It can act as a catalyst for social, political, economic and cultural transformations in our country, will favor European integration of Ukraine.

Despite great financial need, it is characteristic for Caritas Ukraine to follow its own format of work, directions of activities, and its ideological background. We don't adjust to donor requirements. On the other hand, we clearly understand the importance to define priorities, to stay focused and to improve the quality of our organizations' work.

УВІЙШЛИ В ТОП-5

МАКСИМАЛЬНО ВІДКРИТИХ
БЛАГОДІЙНИХ ОРГАНІЗАЦІЙ
ДЛЯ УКРАЇНСЬКОГО
СУСПІЛЬСТВА

CARITAS UKRAINE
ENTERED TOP-5 CHARITY
ORGANIZATIONS THAT
ARE MAXIMALLY OPEN TO
UKRAINIAN SOCIETY



КОЛОМИЙСЬКИЙ КАРИТАС
ПЕРЕМІГ У КОНКУРСІ
«БЛАГОДІЙНА УКРАЇНА – 2012»

CARITAS KOLOMYIA WON THE
COMPETITION "CHARITABLE
UKRAINE - 2012"



СЕРІЯ НАШИХ ФОТОГРАФІЙ
СТАЛА ПЕРЕМОЖЦЕМ НА
ІІІ ВСЕУКРАЇНСЬКОМУ
ФОТОКОНКУРСІ
«БЛАГОДІЙНІСТЬ КРІЗЬ
ПРИЗМУ ОБ'ЄКТИВА»

A SERIES OF OUR PHOTOS
BECAME A WINNER IN THE
THIRD ALL-UKRAINIAN PHOTO
CONTEST "PHILANTHROPY IN
FOCUS"

ВІДЗНАЧАЮЧИ НАЙВАЖЛИВІШЕ І НАЙАКТУАЛЬНІШЕ В НАШІЙ РОБОТІ:

• в 2012 році розпочала свою роботу лобістська група Карітасу України – метою їх роботи є підготовка і впровадження на державному рівні рекомендацій, реалізація яких сприятиме створенню умов для правового, економічного та організаційного забезпечення реформування системи надання соціальних послуг;

• прийнято новий Закон «Про благодійну діяльність і благодійні організації» – даваноочікувана редакція закону лібералізувала саме існування благодійності в Україні, скасувала архаїчні територіальні перепони та обмеження в діяльності, децентралізувала державне регулювання в сфері реєстрації благодійних організацій, зменшила поле для зловживань та додала фінансової цивілізованості у відносинах з жертводавцями;

• Карітас України увійшов і відіграє ключову роль в громадських радах при органах державної влади – Координаційно-експертній раді при Президентові України і Громадській раді при Міністерстві соціальної політики України, так само адміністрації регіональних організацій Карітасу України активно співпрацюють з регіональними і місцевими органами влади;

• Карітасом України та його регіональними організаціями стали активніше цікавитись традиційні та он-лайн медіа, що зумовлює збільшення суспільної довіри;

• ми відчули також перші кроки корпоративної соціальної відповідальності в Україні, започаткувавши хоча й невелику, але співпрацю з комерційними структурами на національному і регіональному рівнях;

• нашу роботу якісно відзначають на міжнародних подіях мережі Карітасу і поза нею, також в Україні;

EMPHASIZING THE MOST REMARKABLE AND IMPORTANT ACHIEVEMENTS OF OUR WORK:

• lobbying group of Caritas Ukraine began its work in 2012. It is aimed at elaboration of recommendations - their implementation at state level will favor creation of conditions for legal, economic and organizational securing of reforms in system of social services delivery;

• new law on "Charity and charitable organizations" was adopted – long-awaited edition of law liberalized the existence of philanthropy in Ukraine; cancelled archaic territorial barriers and restrictions in leading charitable activities; decentralized state regulations in registration of charitable organizations; decreased field for violations and added financial refinement in relations with donors;

• Caritas Ukraine entered and plays a leading role in community councils with public authorities – Coordination and expert councils affiliated with President of Ukraine and Community council affiliated with Ministry of Social Policy of Ukraine; administration of Caritas Ukraine regional organizations actively cooperate with regional and local authorities;

• traditional and online media began to show more interest to Caritas Ukraine and its regional representative offices – it predetermines the increase of trust in society;

• we recognized the first steps of corporate social responsibility in Ukraine with establishment of some cooperation with commercial structures at national and regional levels;

• our work received qualitative estimation at international events of Caritas network and beyond it, also in Ukraine;

► Карітас України увійшов в топ-5 максимально відкритих благодійних організацій для українського суспільства у своїй діяльності в 2012 році;

► Коломийський Карітас переміг у конкурсі «Благодійна Україна – 2012» у номінації «Благодійник – регіональний благодійний фонд»;

► ми здобули перемогу на 7-му національному конкурсі соціальної реклами (стаття на порталі «Лівий Берег» «Що змінилось в сфері українського благодійництва: нові тенденції, старі проблеми» волонтерки Ольги Гриб);

► серія фотографій «Опіка з любов'ю змінить майбутнє України!» Карітасу України стала переможцем на ІІІ Всеукраїнському фотоконкурсі «Благодійність крізь призму об'єктива».



► Caritas Ukraine entered top-5 charity organizations that are maximally open to Ukrainian society in its activities in 2012;

► Caritas Kolomyia won the competition "Charitable Ukraine - 2012" in nomination 'Philanthropist – regional charitable foundation';

► we got a victory in the 7-th national contest of social advertising (article "Changes in Ukrainian philanthropic sector: new tendencies, old problems" by volunteer Olga Gryb on "Livyi Bereg" web-portal);

► a series of photos "Care with love will change the future of Ukraine!" by Caritas Ukraine became a winner in the Third All-Ukrainian Photo Contest "Philanthropy in Focus".





ДОПОМОГА ДІТЯМ
І МОЛОДІ, СІМ'ЯМ

ASSISTANCE TO CHILDREN,
YOUTH AND FAMILIES



ОХОРОНА ЗДОРОВ'Я

HEALTHCARE



СОЦІАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ
МІГРАЦІЇ

SOCIAL PROBLEMS
OF MIGRATION



ДОПОМОГА В КРИЗОВИХ
СИТУАЦІЯХ

ASSISTANCE IN CRISIS
SITUATIONS

ПРО КАРИТАС УКРАЇНИ

Карітас України впродовж майже 20 років здійснює масштабну благодійну діяльність для потребуючих людей у 4 основних напрямках:

- ✓ **Допомога дітям і молоді, сім'ям**
- ✓ **Охорона здоров'я**
- ✓ **Соціальні проблеми міграції**
- ✓ **Допомога в кризових ситуаціях**

Завдяки багатосторонній діяльності, значному досвіду і широкій мережі регіональних організацій Карітас України охоплює своєю роботою щороку декілька тисяч потребуючих людей – надає їм матеріальну і соціальну допомогу, психологічну підтримку, захищає їх права і здійснює реінтеграцію.

Це реалізовує світову стратегію Карітасу по боротьбі із бідністю, здійснює важливі соціально-економічні зміни в сучасній Україні, сприяє розвитку громадянського суспільства.

Діяльність здійснюється на християнських засадах і цінностях, але незалежно від віросповідання, соціального становища особи, якій надається допомога, її етнічного походження, статі, віку. Працівники Карітасу дають надію на краще майбутнє, відчуття приналежності до соціуму і вдячності.

Слово «Caritas» означає водночас любов і милосердя, співчуття та благодійність. Історія становлення Карітасу сягає 1897 року, коли католицьким священиком у м. Фрайбург (Німеччина) було започатковано першу таку організацію, а згодом почали утворюватися подібні організації в інших країнах Європи та поза її межами.

ABOUT CARITAS UKRAINE

For nearly 20 years Caritas Ukraine has been implementing large-scale charitable activities for needful individuals in four main directions:

- ✓ **Assistance to children, youth and families**
- ✓ **Health care**
- ✓ **Social problems of migration**
- ✓ **Assistance in crisis situations**

With the help of multifaceted work, considerable experience and wide network of regional offices Caritas Ukraine seizes several thousands of people in need. It renders material and social aid, psychological support; protects their rights and assists in reintegration. These activities help to implement

global strategy of Caritas in combating poverty; provide vital social and economic changes in modern Ukraine; favor the development of civil society.

All work is being implemented on the basis of Christian fundamentals and values, but without taking in consideration religious confession and social rank of individual who receives aid, his/her ethnic background, gender or age. Caritas staff gives hope for a better future, feeling of belonging to the society and gratitude.

Word 'Caritas' means mercy and unselfish love, sympathy and philanthropy. The history of Caritas dates back to 1897 when a Catholic priest in Freiburg (Germany) established the first Caritas. With time, similar organizations were established in other countries of Europe and beyond its borders.



ОБЛАСТЕЙ УКРАЇНИ

REGIONS OF UKRAINE



РЕГІОНАЛЬНИХ ОРГАНІЗАЦІЙ

REGIONAL ORGANIZATIONS



ПРАЦІВНИКІВ І ВОЛОНТЕРІВ

EMPLOYEES AND VOLUNTEERS



РІЧНИЙ БЮДЖЕТ

ANNUAL BUDGET

В 1950 році благодійні організації Карітасу з різних країн об'єдналися в Карітас Інтернаціоналіс. Зараз це конфедерація 165 національних благодійних організацій, що діють у близько 200 країнах світу, мають спільну мету і напрямки роботи. Працівники Карітасу допомагають щороку більше, як 25 мільйонам людей.

В Україні перші організації Карітасу почали виникати з ініціативи греко-католицьких громад з набуттям незалежності у 1991 році. Спочатку діяльність регіональних українських Карітасів була спрямована здебільшого на розподіл і забезпечення потребуючих гуманітарною допомогою. Проте суспільні потреби зумовили розширення напрямків соціальної роботи, що привело до створення міжнародного благодійного фонду – Карітасу України. У 1994 році було утворено керівний і координаційний центр фонду, розташований у Львові з представництвом у Києві.

In 1950 the various Caritas branches joined to form Caritas Internationalis; currently there are 165 national Caritas organizations that work in nearly 200 countries. All Caritas organizations have a common goal and direction for their activities. Each year Caritas employees render assistance to over 25 million individuals.

After Ukraine gained independence in 1991 the Greek-Catholic communities initiated first Caritas organizations in Ukraine. At the beginning work of regional offices of Caritas in Ukraine was targeted at distribution and securing humanitarian aid to the disadvantaged. Nevertheless, with time needs of the communities encouraged Caritas in Ukraine to broaden the scope of its work. This led to the creation of the international charitable foundation Caritas Ukraine. In 1994 an Executive and Coordinating Centre was established in Lviv and a representative office was opened in Kyiv.

У 1999 році Карітас України став повноправним членом міжнародних конфедерацій Карітас Інтернаціоналіс і Карітас Європа, дотримується загальної місії їх діяльності і реалізовує спільно погоджені національні програми надання соціальної допомоги найбільш потребуючим особам.

Сьогодні Карітас України складається з близько 20 регіональних організацій, розташованих у 8 областях України. До проектів залучено майже 1000 працівників і волонтерів. Впродовж останніх років річний бюджет Карітасу України становить приблизно 1 млн. євро, при цьому 94-97% цих коштів - надходження з-за кордону.

In 1999 Caritas Ukraine became a full-fledged member of Caritas Internationalis and Caritas Europa, adheres to the common mission of their activities and implements jointly coordinated national programs on providing social assistance to the most needy individuals.

Today Caritas Ukraine consists of almost 20 organizations in eight regions of Ukraine. Nearly 1000 employees and volunteers are involved in projects. For recent years annual budget of Caritas Ukraine amounts to € 1 million, however, 94-97% of this money - received from foreign donors.



НАПРЯМКИ РОБОТИ:

- ▶ допомога кризовим дітям, молоді і сім'ям
- ▶ опіка дітьми трудових мігрантів
- ▶ реабілітація та інтеграція неповносправної молоді
- ▶ допомога в лікуванні онкохворих дітей
- ▶ домашня опіка для самотніх людей похилого віку
- ▶ консультування по догляду за хворими
- ▶ вивчення реабілітаційного обладнання
- ▶ паліативна медицина
- ▶ профілактика і опіка над людьми, що живуть з ВІЛ/СНІДом
- ▶ лобістська діяльність
- ▶ репатріація і реінтеграція українських мігрантів
- ▶ запобігання торгівлі людьми і надання допомоги жертвам торгівлі людьми
- ▶ надання гуманітарної допомоги
- ▶ робота благодійних їдалень
- ▶ підтримка і допомога ув'язненим людям
- ▶ допомога uzалежним особам
- ▶ допомога у надзвичайних ситуаціях
- ▶ благодійні акції
- ▶ розвиток волонтерського руху



AREAS OF ACTIVITY:

- ▶ Helping children, youth and families in crisis
- ▶ Caring for the children of labour migrants
- ▶ Rehabilitation and integration of the disabled youth
- ▶ Helping to treat children with cancer
- ▶ Home Care for lonely elderly individuals
- ▶ Medical advice on caring for sick person
- ▶ Loan out equipment for rehabilitation
- ▶ Palliative Care
- ▶ Prevention and caring for people living with HIV/AIDS
- ▶ Lobbying activity
- ▶ Repatriation and reintegration of Ukrainian migrants
- ▶ Prevention of human trafficking and providing assistance to human trafficking victims
- ▶ Distribution of humanitarian aid
- ▶ Running soup kitchens
- ▶ Helping and supporting prisoners
- ▶ Helping those with dependency issues
- ▶ Emergency assistance
- ▶ Charitable campaigns
- ▶ Development of the volunteer movement





СОЦІАЛЬНИХ ЦЕНТРІВ
ПО МОБІЛЬНІЙ РОБОТІ
З МОЛОДДЮ

SOCIAL CENTERS
ON OUTREACH ACTIVITIES
WITH YOUTH



СОЦІАЛЬНИХ ЦЕНТРІВ
ПО РОБОТІ З ДІТЬМИ
ТРУДОВИХ МІГРАНТІВ

SOCIAL CENTERS
ON WORK WITH CHILDREN
OF LABOUR MIGRANTS



ПІЛОТНІ ПРОЕКТИ
СОЦІАЛЬНОГО ЖИТЛА

PILOT PROJECTS
OF SOCIAL FLATS

| ДОПОМОГА ДІТЯМ І МОЛОДІ, СІМ'ЯМ

ДОПОМОГА КРИЗОВИМ ДІТЯМ І МОЛОДІ, СІМ'ЯМ

Включає в себе роботу 5 соціальних центрів по мобільній роботі з молоддю (Київ, Донецьк, Львів, Хмельницький, Тернопіль), 7 соціальних центрів по роботі з дітьми трудових мігрантів (Івано-Франківськ, Коломия, Дрогобич, Стрий, Борислав, Броди, Нововолинськ), заклад освіти і опіки для дошкільнят (Львів), 2 пілотні проекти соціального житла (Тернопіль і Донецьк), також адресну допомогу потребуючим дітям, молоді і сім'ям.

За 2012 рік більше 1000 осіб перебували під опікою денних соціальних центрів для роботи з дітьми і молоддю й отримали допомогу у подоланні власних життєвих труднощів, ще декілька сотень потребуючих отримали консультаційну чи адресну допомогу. Ще понад 150 дітей дошкільного віку та 65 родин, які перебувають у складних життєвих обставинах, протягом 2012 року скористались послугами закладу для дошкільнят «Кризовий центр «Діти вулиці» у Львові.

В усіх центрах Карітасу наявна достатня технічна і методологічна база для кваліфікованої соціально-психологічної роботи з дітьми і молоддю. Створено міцні кваліфіковані команди в складі 44 соціальних педагогів, соціальних працівників, психологів, які не лише мають високопрофесійні знання та навички роботи, але і духовну харизму.

В соціальних центрах для допомоги кризовим дітям і молоді, сім'ям передбачено забезпечення базових потреб, інформаційну допомогу, психологічну і юридичну консультацію, створено умови для духовного і креативного розвитку підопічних. Використовується як груповий підхід до соціальної роботи, так і індивідуальний. Ціль такої роботи – відкриття позитивних ресурсів потребуючої молоді людини, подолання психологічних труднощів, отримання знань, вмінь і навичок, що сприяють соціальному включенню, здоро-

| ASSISTANCE TO CHILDREN, YOUTH AND FAMILIES

ASSISTANCE TO CRISIS CHILDREN, YOUTH AND FAMILIES

It involves work of 5 social centers on outreach activities with youth (Kyiv, Donetsk, Lviv, Khmelnytskyi, Ternopil), 7 social centers on work with children of labour migrants (Ivano-Frankivsk, Kolomyia, Drohobych, Stryi, Boryslav, Brody, Novovolynsk), establishment for education and care of preschool children (Lviv), 2 pilot projects of social flats (Ternopil and Donetsk), and also targeted assistance for needy children, youth and families.

For 2012 over 1000 individuals stayed under care of day-time social centers on work with children and youth and received help in coping with own life difficulties; few hundred of people in need got consultation or targeted aid. Moreover, 150 children of preschool age and 65 families who face complicated living circumstances used services of establishment for preschool kids Crisis center "Street children" in Lviv.

In all Caritas centers there is a decent technical and methodological basis for qualified social and psychological work with children and youth. Strong well-trained teams were created; they consist of 44 social teachers, social workers, psychologists who have high level of professional qualification and skills for such work, and spiritual charisma.

Social centers on rendering assistance to crisis children, youth and families foresee securing basic needs, informational support, psychological and legal counseling; conditions for clients' spiritual and creative development are also established. Group and individual approaches to social work are being employed. The objectives of such work are revealing positive resources of young needy individual; countering psychological barriers; receiving knowledge, skills and competencies




> 1500

ОСІБ ПЕРЕБУВАЛИ ПІД
ОПІКОЮ

INDIVIDUALS STAYED
UNDER CARE


> 150

ДІТЕЙ СКОРИСТАЛИСЬ
ПОСЛУГАМИ ЗАКЛАДУ ДЛЯ
ДОШКІЛЬНЯТ

CHILDREN USED SERVICES
OF ESTABLISHMENT FOR
PRESCHOOL KIDS


44

СОЦІАЛЬНИХ ПЕДАГОГІВ,
СОЦІАЛЬНИХ ПРАЦІВНИКІВ,
ПСИХОЛОГІВ

SOCIAL TEACHERS, SOCIAL
WORKERS, PSYCHOLOGISTS

вому способу життя, раціональному управлінню часом, ресурсами і можливостями, професійній реалізації. Діти і молодь долучаються до навчальних, розважальних, спортивних, культурних, туристичних заходів в соціальних центрах Карітасу та поза ними.

Велика увага у роботі скерована також на роботу із батьками, опікунами і рідними підопічних. Це включає в себе як надання первинної соціальної і матеріальної допомоги, так і психологічну підтримку, навчальні заходи, створення клубів самопомоги.

Постійно вдосконалюється вулична соціальна робота для встановлення та підтримки безперервного контакту з молодими підопічними на вулицях та місцях їх проживання, де вони почувають себе в безпеці для можливості отримати низькопорогові послуги та консультування. Також свою роботу розпочали два перші проекти Карітасу України по наданню соціального житла під супроводом для молодих людей, які

that contributes to social inclusion, healthy lifestyle, rational management of time, resources and possibilities, and professional self-actualization. Children and youth join educational, entertaining, sport, cultural, touristic events in social centers of Caritas and beyond it.

Great attention is directed at work with parents, caretakers and clients' relatives. It includes providing primary social and material support, also, psychological aid, educational events and creating self-care clubs.

Street work is constantly improving for defining and maintaining ongoing contact with young clients at streets and places of their dwelling, where they feel in safety to receive basic services and advice. Two first Caritas Ukraine projects have launched their activities. They are directed at rendering social residence under surveillance for youngsters who temporarily have complications with accommodation and social adaptation. For 2012 social flat project seized 10 individuals.

тимчасово мають труднощі із житлом і соціальною адаптацією. За 2012 рік проектом соціальної квартири було охоплено близько 10 осіб.

В рамках діяльності по допомозі кризовим дітям і молоді, сім'ям налагоджено добру співпрацю із близько 200 державними освітніми і соціальними структурами, медичними закладами, правоохоронними органами, службами зайнятості, 50 громадськими організаціями в Україні та 10 закордонними благодійними фундаціями.

Донорами такої діяльності є Міністерство економічної співпраці та розвитку Німеччини (BMZ) через Карітас Німеччини, Карітас Швейцарії, Карітас Франції, Карітас Іспанії, Карітас Аахен, Католицька місія Австралії, Всесвітній дитячий фонд під патронатом королеви Швеції (World Childhood Foundation of Queen Silvia of Sweden), Реновабіс (Renovabis Foundation, Germany), подружжя Ертл (Австрія).

In the frames of activities on rendering assistance to crisis children, youth and families reliable cooperation was established with almost 200 state educational and social structures, medical establishments, law enforcement bodies, employment services, 50 civic organization in Ukraine and 10 foreign charitable foundations.

Financial support for such activities is granted by Ministry of economic cooperation and development of Germany (BMZ) via Caritas Germany, Caritas Switzerland, Caritas France, Caritas Spain, Caritas Aachen, Catholic mission in Australia, World Childhood Foundation of Queen Silvia of Sweden, Renovabis Foundation (Germany), Ertl family (Austria).



СОЦІАЛЬНІ ЦЕНТРИ
ДЛЯ НЕПОВНОСПРАВНИХ
МОЛОДИХ ЛЮДЕЙ

SPECIALIZED SOCIAL
CENTERS FOR CHALLENGED
YOUNGSTERS



НЕПОВНОСПРАВНИХ ОСІБ
ТА ЇХ СІМ'Я

INDIVIDUALS WITH SPECIAL
NEEDS AND THEIR FAMILIES

> 40

МАЛОЗАБЕЗПЕЧЕНИХ
СІМЕЙ З ОНКОЛОГІЧНИМИ
ЗАХВОРЮВАННЯМИ ДІТЕЙ

POVERTY-STRICKEN FAMILIES
WHO FACED ONCOLOGICAL
DISEASE IN CHILDREN

РЕАБІЛІТАЦІЯ ТА ІНТЕГРАЦІЯ МОЛОДИХ ЛЮДЕЙ З ОСОБЛИВИМИ ПОТРЕБАМИ

Мережа центрів для неповносправних молодих людей об'єднує роботу 4 спеціалізованих соціальних центрів у Львові, Дрогобичі, Стрию, Івано-Франківську. Роботою на стаціонарній основі охоплено понад 100 неповносправних осіб, також їх батьки і рідні.

Для людей, що мають особливі потреби, забезпечується навчання, працетерапія, музикотерапія, арт-терапія, навчання по самообслуговуванню і здобуттю соціально-побутових навичок, зустрічі з молоддю з інших установ та осередків, дозволя, рекреаційні ігри, долучення до фестивалів, ярмарків, участь в літніх таборах, екскурсії тощо. Для батьків неповносправних осіб забезпечено соціальний і психологічний супровід, інформаційну і юридичну підтримку, вони долучаються до участі у заходах Карітасу, поїздках і таборах, зустрічаються на спільних зустрічах та семінарах.

REHABILITATION AND SOCIAL INTEGRATION OF YOUNGSTERS WITH SPECIAL NEEDS

Network of centers for challenged youngsters unites 4 specialized social centers in Lviv, Drohobych, Stryi, and Ivano-Frankivsk. Over 100 individuals with special needs, their parents and relatives are seized with centers activities on a daily basis.

People with special needs are assured with education; labor, art and music therapies; trainings on self-service and acquiring social and household skills; meetings with youth from other establishments and centers, leisure, recreation games, involvement in festivals and fairs, participation in summer camps, excursions etc. Parents of challenged individuals are granted with social and psychological follow-up; informational and legal support; they get involved in Caritas events, trips and camps, meet each other at joint events and seminars.

Constant professional development of employees is issue of great concern. Therefore, specialized

Важливе значення надається постійному підвищенню кваліфікації працівників. Розроблено спеціалізовані навчальні тренінги, проводиться обмін досвідом з вітчизняними та іноземними колегами, залучаються волонтери. Студенти факультетів соціальної роботи вищих навчальних закладів проходять виробничу практику в соціальних центрах для неповносправної молоді.

Налагоджено активну співпрацю із державними освітніми інституціями та закладами культури, з державними структурами на регіональному та місцевому рівні, з іншими громадськими організаціями в Україні та за кордоном, приватними підприємцями, церковними парафіями. В рамках опіки неповносправними людьми проводяться інформаційні і фандрайзингові заходи. Відтак завдяки роботі центрів Карітасу відбувається не лише фізична і психічна реабілітація, розвиток і реалізація людей з особливими потребами, а й зміна свідомості місцевих громад і суспільства назагал стосовно неповносправностей, соціальна інтеграція.

Донорами роботи Карітасу України з неповносправними людьми є Карітас Франції та Карітас Іспанії.

educational trainings were elaborated, experience exchange with domestic and foreign colleagues is being carried out, volunteers are involved. University students of social work faculties take practical training in social centers for challenged youth.

There is active collaboration with state educational institutions and culture establishments, with state bodies at regional and local levels, other civic organizations in Ukraine and abroad, private entrepreneurs, and church parishes. Informational and fundraising events are organized in the frames of care of disabled individuals. On the one hand, work of Caritas centers help to provide physical and psychic rehabilitation, development and self-actualization of people with special needs. On the other hand, it contributes to transformation of consciousness of local communities and society in general regarding disability issues and social integration of such people.

Donors of Caritas Ukraine work with challenged individuals are Caritas France and Caritas Spain.

ДОПОМОГА В ЛІКУВАННІ ОНКОХВОРИХ ДІТЕЙ

Завдяки допомозі Української католицької церкви в Австралії Карітас України впродовж 2012 року надав допомогу близько 40 малозабезпеченим сім'ям, що зіштовхнулися з онкологічними захворюваннями дітей.

Після збору необхідних документів, перехресних зустрічей з лікарями і батьками хворих дітей, керівником проекту визначаються потреби кожного пацієнта, узгоджується спроможність допомоги зі сторони Карітасу. Допомога надається у вигляді оплати рахунків на закупівлю медичних препаратів для онкохворих дітей, також підопічні і їх батьки забезпечуються додатковими інформаційно-юридичними і соціальними послугами, психологічною підтримкою.

HELPING TO TREAT CHILDREN WITH CANCER

Thanks to support of Ukrainian Catholic Church in Australia, in course of 2012 Caritas Ukraine has rendered aid to nearly 40 poverty-stricken families who faced oncological disease in children.

After all required documents are collected, meetings with doctors and parents of ill children are organized – project manager determines needs of every patient, Caritas capability to render assistance is being coordinated. Help is provided in form of payment of bills for purchasing medicines for children with oncological disease. Moreover, clients and their parents are secured with additional informational, legal and social services, and psychological support





8

ЦЕНТРІВ
«ДОМАШНЬОЇ ОПІКИ»

HOME CARE CENTERS



> 500

ЛЮДЕЙ ПОХИЛОГО ВІКУ

LONELY ELDERLY INDIVIDUALS



6

ВИПОЗИЧАЛЕНЬ
РЕАБІЛІТАЦІЙНОГО
ОБЛАДНАННЯ

LOAN OUT
OF REHABILITATION
EQUIPMENT

| ОХОРОНА ЗДОРОВ'Я

ПРОЕКТ «ДОМАШНЯ ОПІКА»

Медико-соціальний догляд і покращення якості життя одиноких людей похилого віку на дому охоплює 8 міст – Київ, Донецьк, Одесу, Львів, Івано-Франківськ, Тернопіль, Коломию, Борислав. Під опікою перебувають понад 500 літніх людей, паліативних хворих, жертв тоталітарних режимів, оstarбайтерів, людей, що живуть із ВІЛ/СНІДом, також їх сім'ї чи опікуни.

Працівники «Домашньої опіки» забезпечують потребуючих широким спектром послуг – догляд за тілом, медичні послуги, ведення домашнього господарства, вирішення юридичних питань, організація дозвілля, психологічний супровід та інше.

Всі 8 центрів «Домашньої опіки» обладнані відповідним медичним і реабілітаційним обладнанням, мають

підготовлений кваліфікований персонал і посвячених місцевих керівників. Зокрема, проект спрямований на освіту медичних і соціальних працівників, постійне підвищення рівня їх професійних знань, співпрацю з освітніми закладами.

Регіональні координатори «Домашньої опіки» співпрацюють з місцевими відділеннями соціального захисту для людей похилого віку та одиноких, управліннями Пенсійного фонду, з відділами субсидій, лікарями поліклінік і лікарень з метою перенаправлення та консультування підопічних.

Проект фінансують Карітас Німеччини і фундація «Відповідальність, майбутнє та пам'ять», Карітас Одеси отримує фінансування від Карітасу Відня.

| HEALTHCARE

“HOME CARE” PROJECT

Project on medical and social care and improvement of living conditions for lonely elderly individuals in their homes operates in 8 cities – Kyiv, Donetsk, Odessa, Lviv, Ivano-Frankivsk, Ternopil, Kolomyia and Boryslav. Over 500 people are under care, in particular, seniors, palliative patients, victims of totalitarian regimes, ostarbeiters, people with HIV/AIDS, their families or care-takers.

Home Care employees provide needful individuals with a broad range of services: assisting with personal hygiene, offering medical and housekeeping services, legal counselling, organized recreation, psychological consultations etc.

All 8 Home Care centers are organized with relevant medical and rehabilitation equipment, have well-trained

qualified personnel and experienced local managers. Notably, project is targeted at training of medical and social workers, constant enhancement of their professional skills and cooperation with educational establishments.

Regional coordinators of Home Care collaborate with local departments of social security for seniors and lonely elderly individuals, offices of Retirement funds, with subsidies departments, doctors from polyclinics and hospitals with aim to redirect and consult clients.

Project has been financed by Foundation “Remembrance, Responsibility and Future”(EVZ) and Caritas Germany; Caritas Odessa receives financial support from Caritas Vienna.



8

ІНФОРМАЦІЙНО-
КОНСУЛЬТАЦІЙНИХ ЦЕНТРІВ

INFORMATIONAL AND
CONSULTATION CENTRES



> 9800

ОСІБ ОТРИМАЛИ
ІНФОРМАЦІЙНО-
КОНСУЛЬТАЦІЙНІ ПОСЛУГИ

INDIVIDUALS RECEIVED
INFORMATIONAL AND
CONSULTATION SERVICES



> 670

ОСІБ ОТРИМАЛИ
РЕАБІЛІТАЦІЙНЕ ОБЛАДНАННЯ

INDIVIDUALS RECEIVED
REHABILITATION EQUIPMENT

ІНФОРМАЦІЙНІ ЦЕНТРИ «ДОМАШНЬОЇ ОПІКИ»

При 8 організаціях Карітасу в Україні діють інформаційно-консультаційні центри, де надаються консультації по догляду за хворими і збереженню їх здоров'я для членів сімей, родичів і сусідів, спеціалістів з домашньої опіки.

По телефону, в центрі, при візитах до клініки чи до помешкання хворого працівники таких центрів надають кваліфіковану інформацію по догляду за хворими, поради і практичні навички щодо використання засобів реабілітації для догляду за хворими.

За 2012 рік понад 3000 осіб отримали інформаційно-консультаційні послуги вдома, більше 5000 осіб – в центрах Карітасу, майже 1800 осіб – по телефону. Також проведено близько 85 навчальних 3-4-годинних тематичних тренінгів для волонтерів і соціальних працівників.

INFORMATIONAL CENTRES OF "HOME CARE" PROJECT

Informational and consultation centres function at 8 branches of Caritas in Ukraine. Here, specialists in home care render consultations on ways to take care of ill individuals and to preserve health of their family members, relatives, and neighbours.

By phone, in center, by visits to clinic or at home of an ill person employees of such centers give qualified information on care of the ill, pieces of advice and practical skills on using rehabilitation equipment for taking care of the ill.

For 2012 over 3000 individuals received informational and consultation services in their homes; more than 5000 people – at Caritas offices, nearly 1800 – by phone. Almost 85 educational thematic trainings (lasted for 3-4 hours) were conducted for volunteers and social workers.

ВИПОЗИЧАННЯ РЕАБІЛІТАЦІЙНОГО ОБЛАДНАННЯ

При 6 інформаційно-консультаційних центрах «Домашньої опіки» діє випозичальня реабілітаційного обладнання. В грудні 2009 року за кошти Федерального міністерства економічного співробітництва та розвитку Німеччини через Карітас Німеччини було закуплено відповідне устаткування для догляду за малозабезпеченими підопічними Карітасу України.

Потребуючим українцям надаються протипролежневі комірчасті матраци і подушки, пневматичні чаші для миття голови, подушки для підтримки шиї, туалетні крісла, інвалідні візки, ходунці двоколісні складні, палиці чотирьохопорні тощо. За 2012 рік у тимчасове користування понад 670 осіб отримали реабілітаційне обладнання для догляду за хворими, також консультації щодо користування ним.

LOAN OUT OF REHABILITATION EQUIPMENT

There is a possibility to loan out rehabilitation equipment in 6 informational and consultation centers of Home Care project. In December 2009 specific equipment for care of poverty-stricken Caritas Ukraine clients was purchased for financial means of Federal ministry for economic cooperation and development of Germany via Caritas Germany.

Needful Ukrainians are provided with anti-decubitus cellular mattresses and pillows, pneumatic bowls for head washing, neck support pillows, toilet seats, wheelchairs, two-wheeled folding walking aid, sticks with four supports. In 2012 over 670 individuals got rehabilitation equipment for temporary use and were given consultations on how to use it.



6

СОЦІАЛЬНИХ ПРАЛЕНЬ

CENTER OF SOCIAL WASHING



> 200

ПІДОПІЧНИХ ОТРИМУЮТЬ
ПОСЛУГИ ПРАННЯPEOPLE ARE RENDERED
SERVICES ON WASHING

> 25

ПІДОПІЧНИХ У ВІДДІЛІ
ПАЛІАТИВНОЇ
ТА ХОСПІСНОЇ ДОПОМОГИCLIENTS IN DEPARTMENT OF
PALLIATIVE AND HOSPICE
ASSISTANCE

ПРАЛЬНІ ДЛЯ ПІДОПІЧНИХ ПОХИЛОГО ВІКУ

В січні 2011 року за підтримки Карпатського фонду придбано техніку для обладнання спеціалізованих пралень. 6 центрів Карітасу України при «Домашній опіці» отримали сушильні машини та праски.

Завдяки добре налагодженій роботі пралень понад 200 осіб з числа набувачів проекту «Домашня опіка» регулярно отримують послуги прання брудної білизни, яка пройшовши етапи прання та прасування, доставляється їм додому у готовому для користування вигляді.

БЛАГОДІЙНА УСТАНОВА «ШПИТАЛЬ ІМ. МИТРОПОЛИТА АНДРЕЯ ШЕПТИЦЬКОГО»

Заснований ще в далекому 1902 році Шпиталь ім. Митрополита Андрея Шептицького донині забезпечує у Львові отримання медичних і соціальних послуг, амбулаторну і консультативну допомогу різноманітних профілів для широкого кола людей і особливо потребуючих.

Тут функціонує відділ паліативної та хоспісної допомоги для 25-30 осіб, на базі якого працівники Шпиталю полегшують фізичні і духовні страждання хворих у термінальній стадії. Також у Шпиталі отримують консультації, психологічний і медичний супровід ВІЛ-позитивні люди та їхні рідні.

Шпиталь ім. Митрополита Андрея Шептицького є базою для обміну досвідом з українськими та міжнародними установами такого профілю, тут регулярно проводяться тематичні заходи і навчальні семінари.

Заклад визнавали переможцем національного конкурсу «Благодійник року» у 2007 році, у 2010 році Міністр охорони здоров'я України нагородив директора Шпиталю ім. Митрополита А. Шептицького Дзвениславу Чайківську заохочувальною відзнакою в галузі охорони здоров'я. Так само у 2010 році глава Української Греко-Католицької Церкви відзначив керівника Шпиталю грамотою за значний вклад у розбудову Карітасу України, Шпиталю Шептицького та у розвиток соціальних програм охорони здоров'я в Україні.

Щомісяця послугами закладу користуються сотні людей. Установа фінансується з благодійних внесків місцевих добродійників і пожертв з-за кордону.



THE CHARITABLE METROPOLITAN ANDREY SHEPTYTSKY HOSPITAL

The Metropolitan Andrey Sheptytsky Hospital was founded in 1902. Till now its main goal is to provide medical and social services, outpatient and consultative assistance of different profiles for wide range of people and individuals with special needs.

Here operates department of palliative and hospice assistance for 25-30 people. On its basis Sheptytsky Hospital workers facilitate physical and spiritual suffering of terminally ill patients. Furthermore, HIV-positive individuals and their relatives receive consultations, psychological and medical surveillance.

The Metropolitan Andrey Sheptytsky Hospital forms background for experience exchange with Ukrainian and international establishments of the same profile, here, thematic events and educational seminars are being held.

In 2007 the Sheptytsky Hospital won a nationwide contest and was named a 'Philanthropist of the Year. In March of 2010, Minister of Health of Ukraine, recognized Dzvenyslava Chaykivska, Director of the Sheptytsky Hospital, for her work in Health by awarding her the St. Pantaleon Award. Moreover, in 2010 head of the Ukrainian Greek-Catholic Church marked the Hospital Director with merit certificate for considerable contribution in development of Caritas Ukraine, Sheptytsky Hospital and in growth of social programs of healthcare in Ukraine.

Each month hundreds of people get services provided by this establishment. Its activities are financed by charitable donations of local benefactors and contributions from abroad.





10

РОКІВ ДОСВІДУ НАДАННЯ
ДОПОМОГИ УКРАЇНСЬКИМ
МІГРАНТАМ

YEARS OF EXPERIENCE
ASSISTING UKRAINIAN
MIGRANTS



>40

МІГРАНТІВ ТА ЧЛЕНИ ЇХ СІМЕЙ
ОТРИМАЛИ РЕІНТЕГРАЦІЙНУ
ДОПОМОГУ

MIGRANTS AND THEIR
FAMILY MEMBERS RECEIVED
REINTEGRATION ASSISTANCE



ЩОРОКУ ДЕСЯТКИ ОСІБ
ОХОПЛЕНО КОНСУЛЬТАЦІЙНО-
ІНФОРМАТИВНИМИ ПОСЛУГАМИ
ПО РЕІНТЕГРАЦІЇ

EVERY YEAR A FEW
DOZEN PEOPLE COVERED
BY CONSULTING AND
INFORMATION SERVICES FOR
REINTEGRATION

| СОЦІАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МІГРАЦІЇ

Протягом останніх 10 років Карітас України займається соціальними проблемами українських мігрантів. Реалізуються програми по репатріації і реінтеграції українських трудових мігрантів, діє мережа консультативних центрів запобіганню торгівлі людьми, надається допомога жертвам торгівлі людьми, здійснено науково-соціологічні дослідження міграційних процесів із залученням зовнішніх експертів, лобіювання прав та інтересів українських мігрантів.

РЕІНТЕГРАЦІЙНА ДОПОМОГА ДЛЯ УКРАЇНСЬКИХ ТРУДОВИХ МІГРАНТІВ

Впродовж 2011-2013 років Карітас України спільно з Карітасом Бельгії та урядом Бельгії виконує проект STAVR II «Стала реінтеграція після добровільного повернення». Метою проекту є успішна реінтеграція мігрантів, що повернулися після перебування у Бельгії, через надання кваліфікованої допомоги.

Завдяки проекту вже близько 40 мігрантів та члени їх сімей, з яких 13 діти, отримали допомогу у вигляді соціальної підтримки та юридичних консультацій, консультацій по відкриттю і веденню власної справи, матеріальну допомогу в придбанні необхідного обладнання для початку власної справи чи для покращення житлово-побутових умов, також в рамках проекту передбачена тимчасова оренда житла і допомога на лікування та відновлення здоров'я.

Проект STAVR передбачає насамперед надання допомоги таким уразливим категоріям мігрантів, як діти до 18 років (забезпечення навчання або тренінгів), вагітні жінки (покриття медичних витрат і витрат на дитину), жертви торгівлі людьми (спеціалізована допомога), люди, яким потрібна допомога у покритті медичних витрат. Інша категорія мігрантів, які можуть розраховувати на допомогу по проекту, – це репатріанти, які мають намір на Батьківщині відкрити власну справу або працевлаштуватися.

27 |

| SOCIAL PROBLEMS OF MIGRATION

During the last 10 years Caritas Ukraine has been actively working with social problems of Ukrainian migrants. There are programs on repatriation and reintegration of Ukrainian labour migrants being implemented, network of consultative centers on prevention of human trafficking, assistance for human trafficking victims is rendered, scientific and sociological research of migration process is provided with involvement of external experts, lobbying rights and interests of Ukrainian migrants is done.

REINTEGRATION ASSISTANCE FOR UKRAINIAN LABOUR MIGRANTS

In course of 2011-2013 Caritas Ukraine (together with Caritas Belgium and government of Belgium) has been implementing STAVR II project 'Sustainable reintegration after voluntary return'. The project is aimed at successful reintegration of migrants who came back after staying in Belgium by means of giving qualified aid.

By means of this project nearly 40 migrants and their family members, 13 of them are children, have received assistance in form of social support and legal counseling; consultations on setting up and leading own business; material help in the form of necessary equipment to set up own business or financial assistance for improving household conditions; in the project framework temporary rent of residential space and aid for medical treatment and health restoration are also foreseen.

STAVR project foresees rendering assistance to vulnerable migrants' categories: children that haven't reached 18 years old (providing education or trainings), pregnant women (covering expenses for medical treatment and expenses for a child care), human trafficking victims (specialized aid), people who need help in defraying costs for medical treatment. There is another category of migrants who can receive help in the frames of the project. These are repatriates who are willing to set up own business in Ukraine or get employed.



СПЕЦІАЛІЗОВАНІ ЦЕНТРИ
ПО БОРОТЬБІ ІЗ ТОРГІВЛЕЮ
ЛЮДЬМИ

SPECIALIZED CENTERS FOR
COMBATING TRAFFICKING IN
HUMAN BEINGS



> 300

УКРАЇНЦЯМ, ЩО ПОТЕРПІЛИ ВІД
ТОРГІВЛІ ЛЮДЬМИ, НАДАНО
РЕІНТЕГРАЦІЙНУ ДОПОМОГУ

TRAFFICKING VICTIMS
WERE PROVIDED WITH
REINTEGRATION ASSISTANCE



> 7000

ОСІБ ОХОПЛЕНО
КОНСУЛЬТАЦІЙНИМИ
ПОСЛУГАМИ

PERSONS WERE SEIZED WITH
CONSULTATIVE SERVICES

Завдяки індивідуальному підходу та старанням самого мігранта відбувається адаптація до сучасних умов в Україні, професійна реалізація поруч з родиною та близькими. Основний акцент в діяльності проекту ставиться на наданні можливості бенефіціарам розпочати власну справу або отримати гідну роботу, оскільки саме безробіття та неможливість забезпечити сім'ю є основною причиною трудової міграції українців.

Додатково щороку ще декілька десятків осіб охоплено консультативно-інформативними послугами спеціалістів Карітасу України.

В рамках виконання проекту співпраця ведеться з іншими неурядовими організаціями по всій Україні, медичними закладами, приватними підприємцями, іноземними колегами. Фінансує таку роботу агенція FEDASIL.

Adaptation to current conditions in Ukraine and professional realization next to relatives and the closest people are fulfilled with help of individual approach and efforts of migrant. The main emphasis in project activities is put on providing possibility for beneficiaries to set up own business or get a decent job, because particularly unemployment and absence of opportunity to earn a living for a family are reasons for labour migration of Ukrainians.

Each year there are additionally several dozens of individuals seized with consultative and informational services of Caritas Ukraine specialists.

In the framework of project implementation cooperation is established with other NGOs in the country, medical establishments, private entrepreneurs, and colleagues from abroad. FEDASIL agency provides financial support for such work.

ЗАПОБІГАННЯ ТОРГІВЛІ ЛЮДЬМИ І НАДАННЯ ДОПОМОГИ ЖЕРТВАМ ТОРГІВЛІ ЛЮДЬМИ

Робота 4 спеціалізованих центрів Карітасу України в Хмельницькому, Івано-Франківську, Дрогобичі, Одесі по боротьбі із торгівлею людьми концентрується на 2 напрямках: реінтеграційна допомога для жертв торгівлі людьми і превентивні заходи.

Щороку тисячі осіб, яких відносять до групи ризику чи які безпосередньо стикнулись із торгівлею людьми, відповідно до своїх потреб отримують адресні консультації, соціальний супровід, психологічну допомогу, долучаються до групових семінарів і тренінгів. В ході превентивних заходів розповсюджуються тематичні інформаційні матеріали. Консультативні центри по запобіганню торгівлі людьми проводять тематичні круглі столи, вуличні акції, інформаційні кампанії та творчі конкурси, впроваджують новітні методики превентивної роботи з учнівською та студентською молоддю.

PREVENTION OF HUMAN TRAFFICKING AND PROVIDING ASSISTANCE TO HUMAN TRAFFICKING VICTIMS

There are 4 specialized centers of Caritas Ukraine in Khmelnytskyi, Ivano-Frankivsk, Drohobych, Odessa on combating trafficking in human. Activities are focused on two aspects: reintegration assistance for human trafficking victims and preventive measures.

Each year, according to own needs, thousands individuals of risk groups or who faced human trafficking receive specific consultations, special follow-ups, psychological help; join group seminars and trainings. In course of preventive measures thematic informational materials are being distributed. Consultative centers on human trafficking prevention organize problem-oriented round tables, street initiatives, informational campaigns and artistic competitions; implement modern methodologies of preventive work with school and university youth.



СПІВПРАЦЯ З: COOPERATION WITH:

ДЕРЖАВНИМИ СЛУЖБАМИ
ЗАЙНЯТОСТІ

WITH STATE EMPLOYMENT
SERVICES

ЗАГАЛЬНООСВІТНИМИ ШКОЛАМИ
І ВИЩИМИ НАВЧАЛЬНИМИ
ЗАКЛАДАМИ

COMPREHENSIVE SCHOOLS
AND HIGH EDUCATIONAL
ESTABLISHMENTS

МІЛІЦІЄЮ

POLICE

МЕДИЧНИМИ ЗАКЛАДАМИ

MEDICAL INSTITUTIONS

УКРАЇНСЬКИМИ
І ЄВРОПЕЙСЬКИМИ
ДЕРЖАВНИМИ І ГРОМАДСЬКИМИ
СТРУКТУРАМИ

UKRAINIAN AND EUROPEAN
STATE AND CIVIC STRUCTURES

Ведеться співпраця з загальноосвітніми школами і вищими навчальними закладами. В роботі з дітьми і молоддю вдається опосередковано донести інформацію по запобіганню торгівлі людьми до батьків, а на тренінгах зі студентами-семінаристами, священиками вдається охопити додатково коло їх парафіян. На семінарах в Центрах зайнятості працівники консультативних центрів Карітасу надають інформацію щодо безпечного виїзду за кордон. Також надається анонімна безкоштовна консультативна допомога з питань безпеки та легального навчання, працевлаштування за кордоном, шлюбів з іноземцями, пошуку зниклих за кордоном людей.

Cooperation is being established with comprehensive schools and high educational establishments. While working with children and youth it is possible to indirectly get across information on human trafficking prevention to their parents; at trainings with students-seminarians, in addition, priests are able to seize their parish. At seminars in Employment centers workers of Caritas consultative centers present information on safety departure abroad. Moreover, anonymous chargeless consultative assistance on security and legal training, employment abroad, marriage with foreigners, searching for people who disappeared abroad is rendered.

У співробітництві з державними службами зайнятості, міліцією, українськими і європейськими державними і громадськими структурами для кожного потерпілого від торгівлі людьми складаються індивідуальні плани реабілітації, що максимально сприяє адаптації особи у суспільство. Потерпілі при потребі скеровуються на медичне обстеження, працівники консультативних центрів сприяють у відновленні документів, влаштуванні місця проживання, перекваліфікації та здобутті освіти, відкритті власної справи, надають гуманітарну і правову допомогу. Допомога надається на засадах повної конфіденційності.

За 2012 рік надано реінтеграційну допомогу майже 300 людям, що потерпіли від торгівлі людьми, консультативними послугами охоплено близько 7000 осіб. Робота Карітасу України по протидії торгівлі людьми фінансується Карітасом Франції, Карітасом Швейцарії і Карітасом Іспанії.

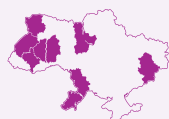
Individual plans of rehabilitation are compiled for every victim of human trafficking in collaboration with state employment services, militia, Ukrainian and European state and civic structures. This maximally favors social integration of an individual. If needed victims are directed for medical examination; employees of consultative centers favor document recovery, looking for a dwelling space, re-qualification and getting education, opening own business, providing humanitarian and legal help. Aid is rendered in condition of absolute privacy.

For 2012 help in reintegration was rendered to nearly 300 people who faced human trafficking; almost 7000 individuals were seized with consultative services. Caritas Ukraine work on countering human trafficking is financed by Caritas France, Caritas Switzerland and Caritas Spain.

12

РОКІВ ПРОГРАМИ
«ДОМАШНЯ ОПІКА»

YEARS OF HOME CARE
PROGRAM



МЕДИКО-СОЦІАЛЬНІ ПОСЛУГИ
ДЛЯ ТИСЯЧ ОДИНОКИХ
УКРАЇНЦІВ НА БАЗІ
СОЦІАЛЬНИХ ЦЕНТРІВ
У 8 ОБЛАСТЯХ УКРАЇНИ

MEDICAL AND SOCIAL
SERVICES FOR THOUSANDS
ISOLATED UKRAINIANS ON
BASIS OF SOCIAL CENTERS IN 8
OBLASTS OF UKRAINE



×1000

ОДИНОКИХ ОСІБ ПОХИЛОГО
ВІКУ ОТРИМАЛИ МЕДИКО-
СОЦІАЛЬНІ ПОСЛУГИ

LONELY ELDERLY PEOPLE
RECEIVED MEDICAL AND
SOCIAL SERVICES

ЛОБІЮВАННЯ НАДАННЯ СОЦІАЛЬНИХ ПОСЛУГ

З квітня 2012 року Карітас України розпочав новий етап лобістської діяльності щодо ефективного надання соціальних послуг для вразливих категорій населення.

Перша фаза проекту стосувалася програми «Домашня опіка», яка впродовж 12 років за кошти німецьких донорів забезпечила надання медико-соціальних послуг тисячам одиноких українців похилого віку на базі соціальних центрів у 8 областях України. Завдяки моніторингу існуючої системи надання послуг опіки вдома було проведено спеціальне дослідження з аналізом діючого законодавства, ідентифіковано основні проблеми, що потребують вирішення, підготовлено рекомендації щодо вдосконалення ситуації в наданні домашньої опіки в Україні.

Завданням наступної фази проекту, – що припадає на 2013 рік, – є підготовка рекомендацій для державних органів влади, громадських організацій, соціально відповідального бізнесу. Реалізація цих рекомендацій дозволить докорінним чином змінити ситуацію із наданням в Україні медико-соціальних послуг в домашніх умовах, забезпечити умови для дотримання прийнятих в світі соціальних стандартів, покращити умови життя людей, що потребують сторонньої допомоги.

В рамках втілення проекту ведеться активна співпраця з Міністерством соціальної політики України, Міністерством охорони здоров'я України, Міністерством освіти України, відомствами Верховної Ради України, Кабінетом Міністрів України, іншими громадськими організаціями, медіа.

LOBBYING OF SOCIAL SERVICES DELIVERY

Since April 2012 Caritas Ukraine has started new phase of lobbying activity on efficient social services delivery for vulnerable groups of population.

The first phase of this project touched on Home Care program that has been financed by German donors for 12 years and has been securing medical and social services for thousands isolated seniors on basis of social centers in 8 oblasts of Ukraine. By means of monitoring of the existing system of social services delivery at home special survey was carried out. It was done with analysis of acting legislation, main problems to be solved were identified, and recommendations on enhancement of home care services delivery in Ukraine were prepared.

The objective of the new project phase in 2013 is to prepare recommendations for state authorities, civic organizations and social responsible business. Implementation of these recommendations will help to cardinaly change situation with delivery of medical and social services in home environment; secure conditions for observance of social standards admitted in the world; improve the living standards of Ukrainians who need assistance from outside.

In the framework of project implementation active cooperation is led with Ministry of Social Policy, Ministry of Healthcare, and Ministry of Education, departments of Verkhovna Rada, Cabinet of Ministers, other civic organizations and media.

Спільна для уряду і громадських організацій робота по впровадженню стратегії реформування системи надання соціальних послуг повинна позитивно вплинути на формування єдиної державної політики в цій сфері і дасть змогу:

- ▶ досягнути ефективності функціонування системи надання соціальних послуг, підвищити їх якість та рівень задоволення потреб отримувача таких послуг;
- ▶ оптимізувати діючу мережу установ і закладів комунальної власності, що надають соціальні послуги та інтегрувати модель «Домашньої опіки» на національному рівні;
- ▶ запровадити надання інноваційних соціальних послуг, що сприятиме доступності та задоволенню у повному обсязі потреб у соціальних послугах;
- ▶ підвищити ефективність використання бюджетних коштів.

Лобістську діяльність Карітасу України фінансує Карітас Німеччини.

United efforts of government and civic organizations on implementation of Strategy on reforms of social services delivery system should positively impact development of consistent state policy on social services delivery and will bring the following opportunities to:

- ▶ attain the efficiency of social services delivery system, increase its quality and level of satisfying requirements of recipient of these services;
- ▶ optimize the acting network of institutions and establishments of communal property that provides social services, and integrate the model of Home Care at national level;
- ▶ implement the delivery of innovative social services that will promote accessibility and satisfying requirements of individuals in social services to the full extent;
- ▶ increase the effectiveness of budget money use.

Lobbying activities of Caritas Ukraine are funded by Caritas Germany.





ДОПОМОГА СОЦІАЛЬНО НЕЗАХИЩЕНИМ ЛЮДЯМ

HELPING THE VULNERABLE



ДОПОМОГА УВ'ЯЗНЕНИМ

HELPING INMATES



РЕАБІЛІТАЦІЙНИЙ ЦЕНТР ДЛЯ УЗАЛЕЖНЕНИХ ОСІБ

REHABILITATION CENTER FOR THOSE WITH DEPENDENCY ISSUES

ДОПОМОГА В КРИЗОВИХ СИТУАЦІЯХ

ДОПОМОГА СОЦІАЛЬНО НЕЗАХИЩЕНИМ ЛЮДЯМ

При більшості регіональних організацій Карітасу щотижня сотні потребуючих людей забезпечені одягом, взуттям і іншими побутовими речами, безкоштовним харчуванням, побутовими послугами, медикаментами тощо.

ДОПОМОГА УВ'ЯЗНЕНИМ

Охоплює щороку понад тисячу людей – їм надається психологічна, юридична і матеріальна допомога, також духовна підтримка з боку священників, організація дозвілля. Напрямок роботи по допомозі ув'язненим охоплює також тих, хто покинув місця позбавлення волі.

РЕАБІЛІТАЦІЙНИЙ ЦЕНТР ДЛЯ УЗАЛЕЖНЕНИХ ОСІБ

На Львівщині діє спеціалізована реабілітаційна установа, мета якої – надавати безкоштовну допомогу соціально незахищеним людям із алкогольною залежністю, наркотичною залежністю, хворим на туберкульоз, а також ВІЛ-позитивним. Тут надаються три види послуг: консультування, реабілітація і ресоціалізація. Щороку проходять реабілітацію близько 60-100 осіб.

ASSISTANCE IN CRISIS SITUATIONS

HELPING THE VULNERABLE

At most regional Caritas branches clothing, footwear and other personal items are distributed to hundreds of disadvantaged individuals every week. Additionally the branches offer free meals, medicines and routine services.

HELPING INMATES

Several thousand inmates utilize these programs every year. Inmates are given psychological, legal and financial assistance, spiritual guidance is provided by a priest and inmates are given an opportunity to participate in organized recreational activities. Help is also offered to those being released.

REHABILITATION CENTER FOR THOSE WITH DEPENDENCY ISSUES

There is a specialized rehabilitation establishment in Lviv region. It is aimed at providing chargeless assistance for social vulnerable individuals with alcohol and drug addiction, tuberculosis and also HIV-positive. Three types of services are rendered here: consultations, rehabilitation and social re-integration. Almost 60-100 people undergo rehabilitation annually.



> 2500

ПОТРЕБУЮЧИХ ОСІБ
ОТРИМАЛИ ДОПОМОГУ
В ЧАС АНОМАЛЬНИХ МОРОЗІВ

INDIVIDUALS RECEIVED
ASSISTANCE DURING A
LONG-STANDING COLD SPELL



ДЕКІЛЬКА СОТЕНЬ
ВОЛОНТЕРІВ

SEVERAL HUNDRED
OF VOLUNTEERS



НИЗКА БЛАГОДІЙНИХ АКЦІЙ

RANGE OF CHARITABLE
CAMPAIGNS



ДОПОМОГА У НАДЗВИЧАЙНИХ СИТУАЦІЯХ

Взимку 2011-2013 років в час аномальних морозів допомогу було надано майже 2, 5 тис. потребуючих осіб. Також за історію своєї роботи Карітас України допоміг тисячам потерпілим від катастроф та стихійних лих у різних регіонах України.

БЛАГОДІЙНІ АКЦІЇ

Протягом усього року організації Карітасу України проводять благодійні акції – «Різдвяна Свічка», «Шкільний портфелін», «Великодній кошик», «Святий Миколай іде до сиріт» та інші. Кошти або куплені за ці кошти предмети первинної необхідності передаються сотням потребуючих людей.

РОЗВИТОК ВОЛОНТЕРСЬКОГО РУХУ

При організаціях Карітасу в Україні працюють декілька сотень волонтерів, без самовідданої роботи яких виконання великих обсягів соціально спрямованої роботи було б неможливим. Розвиткові волонтерського руху сприяв спеціальний проект за підтримки Карітасу Франції, який тривав у 2004-2008 роках.

ІНШІ ПРОЕКТИ

Також при регіональних організаціях Карітасу України діють інші проекти, до прикладу, клуби літніх людей, анімаційна ферма, садова група для неповносправної молоді тощо.

EMERGENCY ASSISTANCE

In the winter of 2011-2012, during a long-standing cold spell, nearly 2,500 individuals received assistance. In previous years help was provided to thousands who suffered from disasters and natural hazards in various regions of Ukraine.

CHARITY EVENTS

During the past year Caritas Ukraine held the following charitable events—Christmas Candle, School Book Bag, Easter Basket, St. Nicholas Visits Orphans and others. During these events hundreds of disadvantaged individuals receive necessary items.

DEVELOPMENT OF THE VOLUNTEER MOVEMENT

Several hundreds of volunteers work at Caritas branches in Ukraine. Without their help Caritas could not offer the scope of services they currently offer. Developing the volunteer movement was a goal of a special project supported by Caritas France which ran from 2004-2008.

OTHER PROJECTS

There other projects that are implemented in regional offices of Caritas Ukraine, for instance, clubs for seniors, animal farm, 'gardener's group' for disabled youngsters etc.

МЕРЕЖА КАРІТАСУ УКРАЇНИ

NETWORK OF CARITAS UKRAINE

Карітас Волинь\ Caritas Volyn'
вул. Св. Володимира, 3, м. Нововолинськ, 45400
+380 (03344) 6-32-12
ugcc@ukr.net
3, Sv. Volodymyr str., Novovolynsk, 45400

Карітас Сокаль\ Caritas Sokal'
вул. І. Франка, 11, м. Сокаль, 80000
+38 (03257) 2-15-81
caritassokal@ukr.net
11, I. Franko str., Sokal', 80000

Карітас Броди\ Caritas Brody
вул. Стуса, 9, м. Броди, 80600
+38 (03226) 2-77-30
caritas-brody@ukr.net
9, Stusa str., Brody, 80600

Карітас Львів\ Caritas L'viv
вул. Листопадового Чину, 12/8А, м. Львів, 79007
+38 (032) 272-08-44
caritaslviv@gmail.com
12/8A, Lystopadovyi Chyn str., L'viv, 79007

Карітас Дрогобич\ Caritas Drohobych
вул. Чорновола, 4, м. Дрогобич, 82100
+38 (03244) 2-24-58
karitas@mail.lviv.ua
www.caritas-sde.org
4, Chornovola str., Drohobych, 82100

Карітас Борислав\ Caritas Boryslav
вул. Грушевського, 26, м. Борислав, 82300
+38 (03248) 5-84-05
kar_bor@ukrpost.ua
26, Hrushevs'koho str., Boryslav, 82300

Карітас Стрий\ Caritas Stryi
вул. Дрогобицька, 61, м. Стрий, 82400
+38 (03245) 5-83-87, 5-20-85
stryjcaritas@gmail.com
61, Drohobyts'ka str., Stryi, 82400

Національний офіс у Львові\ National Office in L'viv
вул. Озаркевича, 4, м. Львів, 79016
+38 (032) 227-47-70, 227-47-74, 297-66-36
caritas@caritas-ua.org
www.caritas-ua.org
4, Ozarkevycha str., L'viv, 79016

• Також при деяких регіональних організаціях Карітасу України діють парафіяльні Карітаси
• Also in Ukraine are functioning the parochial centres of Caritas

Представництво у Києві\ Representative Office in Kyiv
вул. Костянтинівська, 22/17 кв. 14, Київ, 04071
+38 (044) 467-60-80
kyiv@caritas-ua.org
www.caritas-ua.org
22/17, ap.14, Kostiantynivs'ka str., Kyiv, 04071

Карітас Київ\ Caritas Kyiv
вул. Івана Микитенка, 7Б, м. Київ, 02139
+38 (044) 512-00-85
info@caritas-kyiv.org.ua, syrotych@ukr.net
www.caritas-kyiv.org.ua
7B, I. Mykytenko str., Kyiv, 02139

Карітас Івано-Франківськ\ Caritas Ivano-Frankivsk
вул. Крихівецька, 102,
с. Крихівці, м. Івано-Франківськ, 76493
+38 (0342) 77-99-89
caritas-ivano-frankivsk@ukr.net
www.caritas.if.ua
102, Kryhivets'ka str., Khyrivtsi, Ivano-Frankivsk, 76493

Карітас Тернопіль\ Caritas Ternopil'
вул. Замонастирська, 1, м. Тернопіль, 46006
+38 (0352) 52-36-84
caritas@tr.ukrtel.net
www.caritas.te.ua
1, Zamonastys'ka str., Ternopil', 46006

Карітас Хмельницький\ Caritas Khmelnytskyi
вул. Зарічанська, 10/3, м. Хмельницький, 29015
+38 (0382) 78-59-89, 78-59-88
caritas-km@ukr.net, dankevych@rambler.ru
10/3, Zarichans'ka str., Khmelnytskyi, 29015

Карітас Бучач\ Caritas Buchach
вул. Монастирська, 1, м. Чортків, 48501
+38 (096) 480-54-34
karitas_be@ukr.net
1, Monastys'ka str., Chortkiv, 48501

Карітас Донецьк\ Caritas Donetsk
просп. Васнецова, 2Б, м. Донецьк, 83087
+38 (062) 385-44-65
caritas_dn@ukr.net
2B, Vasnyetsova av., Donetsk, 83087

Карітас Коломия\ Caritas Kolomyya
вул. С. Петлюри, 98, м. Коломия, 78200
+38 (03433) 2-16-91, 4-89-55
karitas.kolomya@gmail.com
www.caritas-kolomyya.org
98, S. Petlyura str., Kolomyya, 78200

Карітас Одеса\ Caritas Odesa
вул. Південна, 40/1, м. Одеса, 65009
+38 (048) 712-38-60, 798-69-28
caritasodessa@ukr.net
www.caritas.odessa.ua
40/1, Pivdenna str., Odesa, 65009

ФІНАНСОВИЙ ЗВІТ
FINANCIAL REPORT
2012



Залишок коштів станом на 1 січня 2012 року	Remaining balance for January 1, 2012	329 483,75
НАДХОДЖЕННЯ У 2012 РОЦІ	BUDGET REVENUE IN 2012	EURO
Карітас Німеччини	Caritas Germany	362 627,50
Карітас Франції	Caritas France	127 349,45
Карітас Швейцарії	Caritas Switzerland	70 676,68
Карітас Іспанії	Caritas Spain	64 040,00
Карітас Відень (Австрія)	Caritas Vienna (Austria)	50 334,00
Карітас Шпеер (Німеччина)	Caritas Speyer (Germany)	34 375,00
Карітас Бельгії	Caritas Belgium	11 745,50
Карітас Ахен (Німеччина)	Caritas Aachen (Germany)	517,70
Українська католицька церква в Австралії, Новій Зеландії і Океанії	Ukrainian catholic church in Australia, New Zealand and Oceania	161 446,27
Фонд «Пам'ять, відповідальність, майбутнє» (EVZ), м. Берлін, Німеччина	Foundation "Remembrance, Responsibility and Future"(EVZ), Berlin, Germany	153 000,00
Реновабіс, м. Фрайзінг, Німеччина	RENOVABIS, Freising, Germany	57 100,00
Католицька місія в Австралії, м. Сідней, Австралія	Catholic mission in Australia, Sidney, Australia	41 929,40
Європейський фонд Солідарності, м. Брюссель, Бельгія	European Solidarity Foundation, Brussels, Belgium	35 000,00
Фундація Рози Люксембург, м. Берлін, Німеччина	Rosa-Luxemburg Foundation, Berlin, Germany	13 000,00
Канадська допомогова асоціація (CNEWA), м. Оттава, Канада	Catholic Near East Welfare Association (CNEWA), Ottawa, Canada	11 549,20
Католицька фундація у справах молоді Регензбурської єпархії, м. Регензбург, Німеччина	Catholic Foundation for Youth of Regensburg Eparchy, Regensburg, Germany	1 026,93
Міжнародний фонд «Відродження»	International Renaissance Foundation	15 522,99
Міжнародний благодійний фонд «Українська Біржа Благодійності»	International charity foundation "Ukrainian Philanthropic Marketplace"	778,91
Міжобласний благодійний фонд «Фонд розвитку Карпатського євро регіону»	Carpathian Foundation	584,19
Йозеф Ертель, м. Амштетен, Австрія	Josef Ertl, Amstetten, Austria	15 100,00
Інші приватні пожертви	Other private donations	4 598,12
Пасивні доходи	Passive income	11 441,39
Інші надходження	Other additions	20 573,47

ВСЬОГО:	TOTAL:	1 264 316,71
---------	--------	--------------

ВИТРАТИ ЗА 2012 РІК	EXPENDITURES FOR 2012	EURO
Допомога дітям та молоді	Assistance to children and youth	506 355,52
Охорона здоров'я	Healthcare	467 174,20
Міграційні програми	Migration programs	102 387,82
Адміністративні витрати	Administrative costs	87 927,22
Інша статутна діяльність	Other statute activities	60 994,80

ВСЬОГО:	TOTAL:	1 224 839,55
---------	--------	--------------

Залишок коштів станом на 31 грудня 2012 року	Remaining balance for December 31, 2012	368 960,90
--	---	------------

ВИТРАТИ ЗА 2012 РІК
EXPENDITURES FOR 2012

1 224 839,55 €

102 387,82 €

87 927,22 €

60 994,80 €

506 355,52 €

467 174,20 €





Допоможіть нам їм допомагати!

ВИ МОЖЕТЕ ПЕРЕРАХУВАТИ КОШТИ:

- в межах України

на р/р 2600801913626 в Львівському відділенні Центральної Філії ПАТ «Кредобанк», МФО: 325365, Міжнародний Благодійний Фонд «Карітас України», ЄДРПОУ 21695710, призначення платежу: благодійний внесок на статутну діяльність.

- з-за меж України:

Lviv Branch of the JSC Kredobank, SWIFT code: WUCBUA2X. Account holder: International Charitable Foundation «Caritas Ukraine» – 4, Ozarkevycha str., 79016 Lviv, Ukraine. Account # 2600801913626. Name of bank correspondent: KBC Bank N.V. Brussels, Belgium, SWIFT code: KREDBEBB. Account # in bank correspondent: 480-9589677-71. Please note that while transferring money it has to be marked as – Charitable Donation for Caritas Ukraine.

Help us to make a difference in Ukraine!

YOU CAN MAKE THE DONATIONS:

- from outside of Ukraine:

Lviv Branch of the JSC Kredobank, SWIFT code: WUCBUA2X. Account holder: International Charitable Foundation «Caritas Ukraine» – 4, Ozarkevycha str., 79016 Lviv, Ukraine. Account # 2600801913626. Name of bank correspondent: KBC Bank N.V. Brussels, Belgium, SWIFT code: KREDBEBB. Account # in bank correspondent: 480-9589677-71. Please note that while transferring money it has to be marked as – Charitable Donation for Caritas Ukraine.

- from within Ukraine:

на р/р 2600801913626 в в Львівському відділенні Центральної Філії ПАТ «Кредобанк», МФО: 325365, Міжнародний Благодійний Фонд «Карітас України», ЄДРПОУ 21695710, призначення платежу: благодійний внесок на статутну діяльність.





Карітас України

Міжнародний Благодійний Фонд

CARITAS UKRAINE

вул. Озаркевича, 4, м. Львів, Україна, 79016

тел./факс: +38 (032) 227-47-70, 227-47-74, 297-66-36

e-mail: caritas@caritas-ua.org

www.caritas-ua.org

Приєднуйтеся!
Join us!



Caritas Ukraine



[caritas_ukraine](https://twitter.com/caritas_ukraine)



[CaritasUkraine](https://www.youtube.com/CaritasUkraine)



[CaritasUkraine](https://plus.google.com/CaritasUkraine)